Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przez co i Ja postępowałem przekornie wobec nich i zaprowadziłem ich do ziemi ich wrogów, by wreszcie ukorzyło się ich nieobrzezane serce i (by) wtedy zadośćuczynili za swoje winy, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez tę niewierność i Ja postąpiłem przekornie wobec nich i wyprowadziłem ich do ziemi ich wrogów, by wreszcie ukorzyło się ich nieobrzezane serce i by tam uczynili zadość za popełnione winy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I że ja postępowałem na przekór im, i wprowadziłem ich do ziemi ich wrogów; jeśli wtedy ukorzą się ich nieobrzezane serca i będą znosić *karę za* swoje nieprawości; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żem też i Ja chodził sprzeciwiając się im, a iżem je wprowadził do ziemi nieprzyjaciół ich; jeźli, mówię, na ten czas poniży się serce ich nieobrzezane, i cierpliwie znosić będą kaźń za nieprawości swoje: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chodzić tedy i ja będę przeciwko im i wwiodę je do ziemie nieprzyjaciół ich, aż się zawstydzi nieobrzezane serce ich; toż się modlić będą za niezbożności swoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wskutek czego Ja postępowałem na przekór im i zaprowadziłem ich do kraju nieprzyjacielskiego, ażeby upokorzyło się ich nieobrzezane serce i żeby zapłacili za swoje przestępstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc i Ja będę postępował wobec nich opornie i zaprowadzę ich do ziemi ich wrogów. Może wtedy ukorzy się ich nieobrzezane serce i wtedy zapłacą za swoje winy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego i Ja postąpiłem na przekór im i zaprowadziłem ich do ziemi ich nieprzyjaciół, aby upokorzyć ich nieobrzezane serce i aby zadośćuczynili za swoje nieprawości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | co sprawiło, że i Ja postępowałem podobnie i zaprowadziłem ich do ziemi ich nieprzyjaciół; gdy więc ukorzą swoje nieobrzezane serca i zadośćuczynią za swój grzech, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc i Ja występowałem przeciw nim i zawiodłem ich do kraju wrogów, aby może ukorzyło się ich nieczułe serce i aby zadośćuczynili za swe winy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Także Ja pozostanę obojętny wobec nich. I przywiodę ich do ziemi ich wrogów, może wtedy ich nieustępliwe serce spokornieje, i [pokuta] za ich przewinienia zostanie przyjęta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я пішов з ними в гніві боком, і знищу їх з землі їхніх ворогів. Тоді упокориться їхнє необрізане серце, і тоді пізнають свої гріхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i Ja także postępowałem z nimi w przekorze oraz zaprowadziłem ich do ziemi ich wrogów; gdyby wtedy ukorzyło się ich nieobrzezane serce i cierpliwie zniosą kary za swoją winę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale i ja zacząłem postępować im na przekór i musiałem ich zaprowadzić do ziemi ich nieprzyjaciół.” ʼMoże wtedy ich nieobrzezanie serce się ukorzy i wtedy zapłacą za swe przewinienie. |